

NEW LOVE SONG WALTZES
Neue Liebeslieder Walzer, Op. 65
Johannes Brahms

Text from Polydora by G.F. Daumer
Translation by Linda France

I.

Verzicht, o Herz, auf Rettung,
dich wagend in der Liebe Meer!
Denn tausend Nachen schwimmen
zertrümmert am Gestad umher!

Listen: nothing will save you
if you go sailing on the sea of love.
It's caulked with countless wrecks;
their cargoes so much flotsam.

II.

Finstere Schatten der Nacht,
Wogen und Wirbelgefahr!
Sind wohl, die da gelind
rasten auf sicherem Lande,
Euch zu begreifen im Stande?
Das ist der nur allein,
welcher auf wilder See
stürmischer Öde treibt,
Meilen entfernt vom Strande.

Who, sitting at home,
snug in his favorite armchair,
dreams the terror
of shifting shadows
and boiling seas?
But the wanderer,
lost on the open sea,
far from home,
he thinks of armchairs.

III.

An jeder Hand die Finger
hatt' ich bedeckt mit Ringen,
die mir geschenkt mein Bruder
in seinem Liebessinn.
Und einen nach dem andern
gab ich dem schönen,
aber unwürdigen Jüngling hin.

I used to flash a fistful of rings,
presents from my favorite brother.
Dammit! I gave every single one
to that two-timing stud I loved.

IV.

Ihr schwarzen Augen,
ihr dürft nur winken
Paläste fallen,
und Städte sinken.

Ebony eyes,
you only have to glimmer
and kings shiver,
continents wither.

Wie sollte stehn
in solchem Strauss,
mein Herz, von Karten
das schwache Haus?

Come the coup
what will you do,
heart of mine, how resist
the unbeatable?

V.

Wahre, wahre deinen Sohn,
Nachbrin, vor Wehe,
weil ich ihn mit schwarzem Aug'
zu bezaubern gehe.

Neighbor, protect your son
from a broken heart.
See me spin my magic
all night long.

O wie brennt das Auge emir,
das zu zünden fordert!
Flammet ihm die Seele nicht,
deine Hütte lodert.

VI.

Rosen steckt mir an die Mutter,
weil ich gar so trübe bin.
Sie hat Recht, die Rose sinket,
so wie ich entblättert hin.

VII.

Vom Gebirge Well' auf Well'
kommen Regengüsse,
und ich gäbe dir so gern
hunderttausend Küsse.

VIII.

Weiche Gräser im Revier,
schöne stille Plätzchen!
O wie linde ruht es hier
Sich mit einem Schätzchen!

IX.

Nagen am Herzen
fühl ich ein Gift mir;
kann sich ein Mädchen
ohne zu fröhnen zärtlichen Hang,
fassen ein ganzes
wonne beraubtes Lebenentlang?

X.

Ich kose süß, mit der und der,
und werde still und kranke;
denn ewig, ewig kehrt zu dir,
o Nonna, mein Gedanke!

XI.

Alles, alles in den Wind
sagst du mir, du Schmeichler!
Alle sammt verloren sing
deine Müh'n, du Heuchler!

Einem andern fang' zu lieb
stelle deine Falle!
Denn du bist ein loser Dieb,
denn du buhlst um alle!

If warm smiles and hot looks
don't ignite him,
Know I'm an expert at arson.

I'm white as a shroud, mother,
but I wear red roses;
because the rose, like me,
will bleed its leaves when it dies.

Water streams down the hills
and the rain doesn't stop;
I wish I could shower you
with a hundred thousand kisses.

In our secret place in the shade,
down among the rustling grass,
we're out of this world and dreaming
and times ticks away too fast.

A poisoned arrow
infects the target of my heart;
how can a beauty like her
turn down a chance like me,
pleasure spiced with pain?

I'll whisper like this
to lots of girls while I'm feeling bad;
all the better to let you know,
Nonna, it's you who's making me sad.

I won't hear another word about love;
you'll only let me down.
You'll never stop playing around.
Leave me alone, you sweet-talking clown.

If you must set traps,
go hunt innocent prey.
A wounded bird's bound to beware
so-called trust, snares.

XII.

Schwarzer Wald,
dein Schatten ist so duster!
Armes Herz,
dein Leden ist so drückend!
Was dir einzig werth,
es steht vor Augen?
Ewig untersagt
ist Huldvereinung.

So many trees, pitch-black,
shadows playing tricks...
my heart is full of rocks.
Will we never be together?
Must I always go about
sighing like this?

XIII.

Nein, Geliebter, setze dich
mir so nahe nicht!
Starre nicht so brünstiglich
mir in's Angesicht!

Sweetheart, don't sit
quite so near to me.
Don't gaze at me
quite so wistfully.

Wie es auch im Busen brennt,
dämpfe deinen Trieb,
dass es nicht die Welt erkennt,
wie wir uns so lieb.

Even though you're on fire,
stay cool and keep your distance
in case everyone finds out
how much I love you, love.

XIV.

Flammernaue, dunkles Haar,
Knabe wonnig und verwogen,
Kummer ist durch dich hinein,
in mein armes Herz gezogen!

Sparkling eyes, glossy hair,
tender words, true feeling –
enough to send me reeling,
set on the one I love.

Kann in Eis der Sonne Brand,
sich in Nacht der Tag verkehren?
kann die heisse Menschenbrust
athmen ohne Glutbegehren?

Can sunbeams splinter into snow?
Can morning sleep under a canopy of stars?
Can passion say no
to love sweet manacles?

Ist die Flur so voller Licht,
dass die Blum' im Dunkel stehe?
Ist die Welt so voller Lust,
dass das Herz in Qual vergehe?

Do the fields bask in sunlight
so that flowers might shrivel in darkness?
Do youth and love go hand in hand
so that I end up alone and pining?

ZUM SCHLUSS

Nun, ihr Musen, genug!
Vergebens strebt ihr zu schildern,
wie sich Jammer und Glück
wechseln in liebender Brust.
Heilen könnet die Wunden
ihr nicht, die Amor geschlagen;
aber Linderung kommt einzig,
ihr Guten, von euch.

CONCLUSION

Now listen to me, you Muses...
It doesn't really work,
does it? You trying to summarize
the good and bad that comprise
a lover's smitten heart.
You can't heal the bloody holes
arrows leave. All you can do is soothe.
Be kind.